

佳壇台語基督長老教會

Taiwanese Presbyterian Church of Northern Jersey

Presbyterian Church, USA



地址 Address : 343 East Cedar St, Livingston, NJ 07039

牧師 Pastor: **Grace Lo Rohrer 羅敏珍**

音樂事工主任 **Director of music ministry: Daniel Mojica**

電話 Telephone : 712-541-1211

電郵 Email : gracelorohrer@gmail.com

網址 Website: <http://www.tpcnj.us/>



聚會及活動

主日

	禮拜(台語)	9:30AM	
成人主日學(台語)	11:10AM	祈禱會	9:15AM
聚餐交誼	12:45PM	聖歌隊練習	1:30PM
查經團契	週二	10:30AM - 12:30PM	
兒童合唱團	週三	5:00 - 5:50 PM	
吉他團體班	週三	6:00 - 6:50 PM	
聖歌隊練習	週三	7:00 - 8:30 PM	

2019年3月31日 (大齋節期第四主日) 主日禮拜

Sunday Worship Service, March 31, 2019

(4th Sunday in Lent)

9:30 AM

信眾聚集敬拜、恭候上帝的話語

We Gather to Worship God and Wait for the Word of God

歡迎、報告 Welcome and Announcements

- 張啟晏 Kenneth Chang

序樂 Prelude

- 黃春鳳 Grace Lin

萬民啊，恁著謳咗，著謳咗主上帝，萬民啊，恁著謳咗，著謳咗主上帝！」唱二次
Sing praises, all you peoples, sing praises to the Lord.

- 會眾

宣召 Call to Worship

啟：咱來歡喜慶祝，咱攏是上帝所赦免家內 ê 人

應：阮 beh o-ló 上帝，祂 thiàⁿ 阮到 án-ni。

啟：咱來歡喜慶祝，咱攏是上帝所 thiàⁿ ê kiáⁿ-jī!

應：阮 beh 佇基督來快樂，祂有歡迎阮 tńg 來祂 ê 家！

啟：咱來歡喜慶祝，咱攏是上帝所換新生命 ê 人！

應：阮 beh o-ló 聖神，祂有呼召阮來到 chia！

One: Celebrate and Rejoice,

We are forgiven family of God!

Many: Praise God, who loves us all so!

One: Celebrate and rejoice,

We are the beloved children of God!

Many: Rejoice in Christ who welcomes us home!

One: Celebrate and rejoice,

We are the renewed people of God!

Many: Praise the Spirit who calls us here!

聖詩*Hymn #113 我來朝見祢，救贖我的主 I greet thee who my sure Redeemer art - 會眾

祈禱(讚美、感謝) Prayer

- 司會

懺悔詔示 **Call to Confession**
悔罪祈禱 **Prayer of Confession**

- 牧師 Rev. Chhenghun Siau

悔罪祈禱 (齊)

Thiàⁿ 阮 ē Pē, 祢 ná 老母用赦免 kah
恩典來抱阮。當阮走離開祢 á-sī 棄揀
祢 teh 引導 ē 光燈 ē 時, 祢有用仁慈
歡迎阮 tò-tńg 來。當阮亂用祢所賜恩
賜, á-sī 拒絕祢 ē 大量 ē 時, 祢有用
疼來導阮行正確 ē 路。當阮見誚來閃
bih á-sī 用面具來掩蓋阮 ē 罪過 ē
時, 祢用祢豐盛 ē 疼來牽阮。親愛 ē
主啊, 求祢聽阮 ē 祈禱, 作阮 ē 盼望
與喜樂 ē 避難所, thang hō 阮與詩人
同出聲講, 「罪過得赦免 ē 人有福
氣。」阿們。

CONFESSION (unison)

Loving Father, Gentle Mother, hold us
in the arms of your forgiveness and
grace. When we run from you or
abandon your guiding light, welcome
us back with mercy. When we
squander your gifts or reject your
generosity, love us into right living.
When we hide from our shame or
mask our guilt, coax us into your
abundant love. Hear our prayers, dear
Lord. Be our hiding place of hope and
joy, that we may say with the Psalmist,
"Happy are those who are forgiven!"
Amen

靜默懺悔 **Silent Confession**
赦罪宣示 **The Assurance of Pardon**

*榮耀頌 **The Gloria Patri**

Glory be to the Father, and to the Son,
And to the Holy Ghost;
As it was in the beginning, is now,
And ever shall be, world without end.
Amen, Amen.

- 會眾

榮光歸聖父上帝
榮光聖子, 聖神三位一體。
昔在的, 現在佇啲,
將來亦永遠佇啲, 無窮無盡。
阿們, 阿們。

恭受上帝的話語
We Listen to the Word of God

聖經 *Scripture Readings*

- 林詠梅

約書亞 5: 9-12 (p. 235)

路加福音 15:1-3; 11b-32 (p. 88)

讀經者: 這是上帝的話 This is the word of God

會眾應: 感謝上帝 *Thanks be to God*

Joshua 5:9-12 New Revised Standard Version (NRSV)

⁹The LORD said to Joshua, "Today I have rolled away from you the disgrace of Egypt." And so that place is called Gilgal to this day.

¹⁰ While the Israelites were camped in Gilgal they kept the passover in the evening on the fourteenth day of the month in the plains of Jericho. ¹¹ On the day after the passover, on that very day, they ate the produce of the land, unleavened cakes and parched grain. ¹² The manna ceased on the day they ate the produce of the land, and the Israelites no longer had manna; they ate the crops of the land of Canaan that year.

Luke 15:1-3: 15:11-32 New Revised Standard Version (NRSV)

Now all the tax collectors and sinners were coming near to listen to him. ² And the Pharisees and the scribes were grumbling and saying, “This fellow welcomes sinners and eats with them.” ³ So he told them this parable……

¹¹ Jesus continued: “There was a man who had two sons. ¹² The younger one said to his father, ‘Father, give me my share of the estate.’ So he divided his property between them.

¹³ “Not long after that, the younger son got together all he had, set off for a distant country and there squandered his wealth in wild living. ¹⁴ After he had spent everything, there was a severe famine in that whole country, and he began to be in need. ¹⁵ So he went and hired himself out to a citizen of that country, who sent him to his fields to feed pigs. ¹⁶ He longed to fill his stomach with the pods that the pigs were eating, but no one gave him anything.

¹⁷ “When he came to his senses, he said, ‘How many of my father’s hired servants have food to spare, and here I am starving to death!’ ¹⁸ I will set out and go back to my father and say to him: Father, I have sinned against heaven and against you. ¹⁹ I am no longer worthy to be called your son; make me like one of your hired servants.’ ²⁰ So he got up and went to his father.

“But while he was still a long way off, his father saw him and was filled with compassion for him; he ran to his son, threw his arms around him and kissed him.

²¹ “The son said to him, ‘Father, I have sinned against heaven and against you. I am no longer worthy to be called your son.’

²² “But the father said to his servants, ‘Quick! Bring the best robe and put it on him. Put a ring on his finger and sandals on his feet.’ ²³ Bring the fattened calf and kill it. Let’s have a feast and

celebrate.²⁴ For this son of mine was dead and is alive again; he was lost and is found.’ So they began to celebrate.

²⁵ “Meanwhile, the older son was in the field. When he came near the house, he heard music and dancing. ²⁶ So he called one of the servants and asked him what was going on. ²⁷ ‘Your brother has come,’ he replied, ‘and your father has killed the fattened calf because he has him back safe and sound.’

²⁸ “The older brother became angry and refused to go in. So his father went out and pleaded with him. ²⁹ But he answered his father, ‘Look! All these years I’ve been slaving for you and never disobeyed your orders. Yet you never gave me even a young goat so I could celebrate with my friends. ³⁰ But when this son of yours who has squandered your property with prostitutes comes home, you kill the fattened calf for him!’

³¹ “‘My son,’ the father said, ‘you are always with me, and everything I have is yours. ³² But we had to celebrate and be glad, because this brother of yours was dead and is alive again; he was lost and is found.’”

講道 Sermon: 旅程 e 終結—疼 e 攬(擁抱) - 牧師 Rev. Chhenghun Siau

The End of Journey--Embracing Love

聖詩*Hymn # 205 過失得赦，罪得遮蓋 how blessed are they whose trespass - 會眾

洗禮 Baptism - 牧師 Rev. Chhenghun Siau

聖詩*Hymn # 132 耶穌疼我！我知明（第一節） Jesus Loves Me v. 1 - 會眾

回應上帝的話

We Response to the Word of God

***信仰告白 Affirmation of Faith** - 會眾

使徒信經

我信上帝，全能的父，創造天地的主宰。

我信耶穌基督，上帝的獨生子，咱的主。祂由聖神投胎，由在室女馬利亞出世；在本丟彼拉多任內受苦，釘十字架，死，埋葬，落陰府；第三由死人中復活，升天，今坐在全能的父上帝大傍；祂要自彼再來審判活人及死人。

我信聖神。我信聖，共同的教會，聖徒的相通，罪的赦免；肉體的復活；永遠的生命。阿們。

The Apostles' Creed

I believe in God the Father Almighty, creator of heaven and earth,
And in Jesus Christ God's only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit,
born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was
buried; he descended to the dead. On the third day he rose again; he ascended into
heaven, he is seated at the right hand of the Father, and he will come to judge the living
and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the
forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

祈禱（牧師祈禱後會眾齊聲以主禱文結束） Pastoral Prayer and the Lord's Prayer

啟：恁的心著仰望

應：阮的心仰望上帝

- Grace Lo Rohrer

阮在天裡的父，願祢的名聖，祢的國臨到，祢的旨意得成，在地裡親像在天裡。阮的日食
今仔日給阮；赦免阮的辜負，親像阮也有赦免辜負阮的人。勿得導阮入於試，著救阮脫離
彼個惡的。因為國、權能，榮光，攏是祢所有，代代無盡。阿們。

Our Father in heaven,
hallowed be your name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.

Give us today our daily bread.

Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.

Save us from the time of trial, and deliver us from evil.

For the kingdom, the power, and the glory are yours,
now and forever. Amen.

主，聽阮祈禱 (x3) 賞賜阮平安，阿們 Hear our prayer, O Lord

奉獻 Offering

- 陳雨辛 鄒枚

***三一頌 Doxology**

讚美上帝萬福本源，天地萬物同心報傳；父、子、聖神三一上帝，尊名流傳直到
萬世。阿們。

Praise God, from Whom all blessings flow;
Praise Him, all creatures here below;
Praise Him above, ye heav'nly host;
Praise Father, Son, and Holy Ghost.

奉獻祈禱 Offering Prayer

聖詩*Hymn # 31 天父疼咱世間眾人 The heavenly Father loves the world

- 會眾

殿樂 Postlude

事奉交誼 Fellowship and Service Begin

事工分擔表

事工	司會	司琴	讀經	主日學	招待	午餐	清潔
3/31	張啟晏	黃春鳳	林詠梅	分組	陳雨辛 鄒枚	林智瓊 李素鳳	蔡金增 蔡榮聰
4/7	張拓三	黃春鳳	張美珠	分組	蔡清助 蔣和代	潘政惠 余壽美	高銘益 劉怡宗

輪值同工：潘政惠

請輪值事奉的同工於禮拜前 15 分鐘到教會參與祈禱會。

消息交通

- 3/24 人數 35。一般奉\$3,165, 午餐\$200。
- 感謝認獻愛餐兄弟姐妹：3/31:祖明/雅惠。4/7: ?
- 午餐認獻者，請填寫公佈欄。
- 感謝蕭牧師證道和主持洗禮。恭禧 Elijah 和伊全家。
- 主日學，小組。主日學領唱：3/24 惠仁；3/31, 4/7 啟晏
- 4/13，週六聖經研習會，在 PCUSA 及聖經公會主辦，在 Fairlawn 教會。歌羅西書和腓利門書，仍受理報名，請向素鳳報名。
- 4/29-5/1 NTPC 全國台灣人教會聯合會，主題：面對巨變中的教會
講員：彭國璋牧師，地點：芝加哥。簡章和報名 to Grace。
3/31 以前報名者\$75, 4 月報名\$100。
- 七月中會率團前往 Puerto Rico 服務，協助災後重建。6/8, 7pm
Daniel 及朋友募款音樂會，請共襄盛舉、代禱、關心和奉獻。
- 為年長的長輩們及照顧他們 (care-givers) 的兄姊、外出就業或求學者代禱。